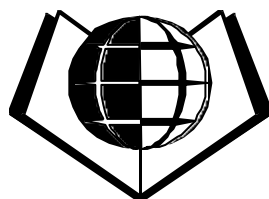


**DIRECTORY OF LOTE
HOLDINGS IN
VICTORIAN PUBLIC
LIBRARIES**



DIRECTORY OF LOTE HOLDINGS IN VICTORIAN PUBLIC LIBRARIES



State Library of Victoria
&
Working Group on Multicultural Library Services (Vic)
Melbourne
2000

Copies of this directory are available from Mary Pritisanac at
Moreland City Libraries, Glenroy branch, 737 Pascoe Vale
Road 3046. Telephone (03) 9306 3390

**Published by the State Library of Victoria and the Working
Group on Multicultural Library Service (Vic) 2000 with a grant
from the Arts Victoria**

CONTENTS

CONTENTS	I
EXPLANATION OF ANNOTATIONS/SUPERSCRIPIT:	II
INTRODUCTION	1
SECTION A - ALPHABETICAL LIST OF LANGUAGES BY LIBRARY HOLDINGS	4
ABORIGINAL LANGUAGES.....	4
ALBANIAN	4
ARABIC.....	4
BOSNIAN	4
CAMBODIAN SEE KHMER.....	4
CHINESE.....	4
---- CANTONESE	5
---- MANDARIN.....	6
CROATIAN.....	6
CZECH	6
DUTCH SEE NETHERLANDIC.....	6
FARSI SEE PERSIAN.....	6
FILIPINO SEE TAGALOG.....	6
FRENCH	6
GERMAN	7
GREEK	8
GUJARATI.....	9
HEBREW	9
HINDI.....	9
HUNGARIAN.....	9
INDONESIAN	9
ITALIAN.....	9
JAPANESE.....	10
KHMER	10
KOREAN.....	10
KURDISH	10
LITHUANIAN.....	11
MACEDONIAN.....	11
MALTESE	11
NETHERLANDIC	11
PANJABI.....	11
PERSIAN.....	11
POLISH.....	11
PORTUGUESE	12
ROMANIAN.....	12
RUSSIAN.....	12
SERBIAN	12
SINHALESE	13
SOMALI	13
SPANISH.....	13
SWEDISH	13
TAGALOG.....	13
TAMIL	13
THAI	13

TURKISH	13
URDU	14
VIETNAMESE	14
YIDDISH	15
SECTION B - ALPHABETICAL LIST OF LIBRARIES BY THE LANGUAGES HELD	17
BAYSIDE	17
BOROONDARA	17
BRIMBANK	17
CASEY-CARDINIA	17
CENTRAL HIGHLANDS	17
CINEMEDIA ACCESS COLLECTION	17
DANDENONG	18
DAREBIN	18
EASTERN REGIONAL	18
FRANKSTON	18
GLEN EIRA	19
GOULBURN VALLEY	19
HOBSONS BAY	19
HUME - MOONEE VALLEY	19
KINGSTON	19
MARIBYRNONG	20
MILDURA	20
MONASH	20
MORELAND	20
PORT PHILLIP	21
ROYAL VIC INST FOR THE BLIND	21
STONNINGTON	21
VISION AUSTRALIA	21
WHITEHORSE MANNINGHAM	22
WYNDHAM	22
YARRA/MELBOURNE	22
YARRA PLENTY REGIONAL	22

EXPLANATION OF ANNOTATIONS/SUPERSCRIPIT:

Due to the inconsistency of data provided by library services, there was a need to place annotations to indicate what data was included in the figures. The annotations are as follows and are the same as those used in the 1997 Directory:

1. All figures listed under "Adult non-fiction" include dictionaries.
2. The CD/cassettes include kits with books.
3. The talking books are junior books.
4. The figures are a combination of "adult fiction" and "adult non-fiction".
5. The newspapers are audio material only.
6. The figures shown include "Adult fiction", "non-fiction" and "children".
7. The figure is a combined figure for both Mandarin and Cantonese language. It is also mainly music cassettes.
8. The figures mentioned cover both Chinese Cantonese and Chinese Mandarin languages.

INTRODUCTION

The purpose of this directory is to facilitate service provision for librarians working in the public library environment with users who speak and read languages other than English (LOTE). The last such directory available to public librarians was published by the Working Group on Multicultural Library Services (Victoria) in 1997 with funding from the Office of Library Services (Arts Victoria)

The data for this Directory was collated from survey questionnaires sent out in May 1999 all Victorian public library managers requesting detailed information of their respective library's LOTE holdings. It has been completed by Anne Holmes, as part of the strategic review of multicultural public library services in Victoria for 2000-2003. The Directory is published jointly by the State Library of Victoria and the Working Group on Multicultural Library Services (Victoria) and a grant from Arts Victoria will allow for its distribution free to all Victorian public libraries.

Scope and arrangement

The Directory lists all Victorian public libraries with known LOTE holdings in print and non-print formats, as well as talking books and audio periodicals from the Royal Victorian Institute for the Blind and Vision Australia and videotapes from Cinemedia. It aims to give as much information as is possible to give a tabular format, in order to facilitate service provision. Except in a few instances, mainly audio or print periodicals, only collections containing 100 or more items are included as collections below this size are not considered large enough to provide a library collection.

The Directory is arranged in two parts. The first section consists of an alphabetic arrangement of languages with corresponding library services with holdings in a given language. The names used for languages are those used by the Australian Bureau of Statistics in census data and see references have been given from variant names for the languages where it was deemed appropriate. Within the section, the tables have been grouped into three broad categories, books, serials and non-print or audio visual formats. Each category was then further broken down into its component parts to give greater detail. Unfortunately not all libraries were able to supply data in the required format for various reasons. It has been necessary therefore to raise explanatory notes to clarify the figures given. The second section gives an alphabetic list of library services and a corresponding indication of their language holdings.

The cooperation of all public library services in responding to the questionnaire is greatly appreciated, as without their assistance, this Directory would not have been possible.

**SECTION A - ALPHABETICAL LIST OF LANGUAGES BY
LIBRARY HOLDINGS**

SECTION A - ALPHABETICAL LIST OF LANGUAGES BY LIBRARY HOLDINGS

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
Aboriginal Languages									
	Cinemia						15		
Albanian	Goulburn Valley	87	7	9					
	Yarra Melbourne				From 1999				
Arabic	Brimbank	382	263	33	2		N/A	N/A	N/A
	Dandenong	538	274	40	1		2	2	30
	Darebin	1017	1353	588	3	3	4		
	Hobsons Bay	307	351	79	2		From 1999		
	Hume - Moonee Valley	383	856	205	4	1	4	15	
	Kingston	4209		2	1		4		
	Moreland	2661	2856	968	12	1	21	352	
	Yarra/Melbourne	35	509		1			N/A	
	Yarra Plenty Regional	4941		165	5	2	60	103	
Bosnian	Dandenong					1			
Cambodian see Khmer									
Chinese	Bayside	47		101					
	Boroondara	2225	1896	649	3	1			
	Brimbank	2251	1093	133	3	2			
	Dandenong	5141	1191	319	4	1			
	Darebin	1800	1510	705	5	6			
	Eastern Regional	4600		50	1	1			

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Hobsons Bay	6174			2				
	Hume - Moonee Valley	2871	2147	130	10	2			
	Kingston	41461		25	1	1			
	Maribyrnong	4457	2064	998	9	4			
	Monash	43117		345	4				
	Moreland	2235	3257	519	11	3			
	Port Phillip	41649		224	1				
	Royal Vic Inst for the Blind					51			
	Stonnington	41143		109					
	Whitehorse Manningham	3804	1985	655	11	2			
	Yarra/Melbourne	3618	3100	1089	15	3			
	Yarra Plenty Regional	42730		349	10	1			
---- Cantonese	Boroondara						N/A	N/A	
	Brimbank						N/A	N/A	
	Cinemedia						9		
	Dandenong						87	89	881
	Hume - Moonee Valley						111	70	
	Maribyrnong						8204	8251	
	Moreland						45	275	16
	Stonnington						10	92	
	Yarra/Melbourne						8470	81005	
	Yarra Plenty Regional						120	120	2

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
----- Mandarin	Boroondara						N/A	N/A	
	Brimbank						N/A	N/A	
	Cinemedia						17		
	Hume - Moonee Valley						100	89	
	Kingston						862	820	88
	Moreland						54	276	17
	Vision Australia					51			
	Yarra Plenty						31	4	
Croatian	Brimbank	1181	283	47	3	1	N/A	N/A	
	Dandenong	677	114	71	3			12	
	Geelong	480	103	92	2				
	Hobsons Bay	234	47	33	1		86		
	Hume-Moonee Valley					5			
	Maribyrnong	152	72	54			43	26	
	Moreland	696	355	233	5	1	8	143	
	Yarra Plenty Regional	4444		95	4	1	11	31	1
Czech	Cinemedia						7		
	Port Phillip	4217		17					
Dutch see Netherlandic									
Farsi see Persian									
Filipino see Tagalog									
French	Bayside	4175		35					
	Boroondara	572		195	5		N/A	N/A	

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Central Highlands	170							
	Cinemedia						121		
	Dandenong	529	69	60	3		5		1
	Geelong	381	101	176	3				
	Hume - Moonee Valley	333	71	23	1				
	Kingston	4164		15	3		19		
	Monash	4215		52	2				
	Moreland	756	81	185	2				
	Port Phillip	402		33	2				
	Stonnington	4244		80	1				
	Vision Australia								106
Yarra Plenty Regional	4416		77	3			5		
German	Boroondara	587		86	3				
	Brimbank	1079	147	4	2	1	N/A	N/A	N/A
	Cinemedia						59		
	Dandenong	417	36	15	3				5
	Frankston	6227			1				
	Geelong	371	368	181	7				
	Kingston	487		41	3		15		
	Monash	4378		76	2				
	Moreland	451	100	28	3			117	
	Port Phillip	4304		5					

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Royal Vic Inst for the Blind								133
	Stonnington	⁴ 148		86	1				
	Vision Australia								101
	Yarra Plenty Regional	⁴ 398		62					
Greek	Boroondara	1688	2120	415	3	1	N/A	N/A	
	Brimbank	1079	147	4	3	2	N/A	N/A	
	Dandenong	1180	119	86	1	1	39	1	7
	Darebin	2436	3092	1325	8	3	296	294	
	Frankston	⁶ 142							
	Geelong	252	141	28	1		123		
	Goulburn Valley	207	28	111					
	Hobsons Bay	471	305	82	1		80		
	Hume - Moonee Valley	2292	809	232	6	1	296	47	
	Kingston	⁴ 1365		36	4		62		2
	Maribyrnong	1345	551	413	4	1	81	156	
	Mildura	163	10						
	Monash	⁴ 030		400	2	1			
	Moreland	4919	2372	1090	17	4	355	465	62
	Port Phillip	⁴ 1120		197	1	3			
Royal Vic Inst for the Blind				⁵ 1					
Stonnington	⁴ 887		57	1		30	26		

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Vision Australia				51				224
	Whitehorse Manningham	1690	423	126	6	2	250	40	
	Yarra/Melbourne	2303	1019	473	9	1	205	31	
	Yarra Plenty Regional	41319		259	10	2	160	164	
Gujarati	Hume - Moonee Valley					From 1999			
Hebrew	Port Phillip	4417		210		1			
Hindi	Cinemedia Access						1		
	Moreland	729	392	157	5		49	359	
Hungarian	Dandenong	136	30	7		1			
	Port Phillip	4633		38		1			
Indonesian	Boroondara	140	122						
	Monash	4129		23					
	Moreland	244	245	77	3		6	37	
Italian	Bayside	4110		50					
	Boroondara	1519	536	303	9	2		N/A	
	Brimbank	1711	427	91	5	2	N/A	N/A	
	Casey-Cardinia	4249							
	Cinemedia						85		
	Dandenong	1148	128	61	4	1	34	14	11
	Darebin	2596	2019	1231	21	3	379	285	
	Eastern Regional	41500		50	1	1			
	Frankston	6162				1			
Geelong	1002	349	208		2		253		

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Goulburn Valley	680	131	222	2				
	Hobsons Bay	1408	227	45	6		60		
	Hume - Moonee Valley	4305	1181	469	19	1	444	54	
	Kingston	4786		51	12		115		2
	Maribyrnong	1705	301	176	3	1	41	129	
	Mildura	265	21	5					
	Monash	41517		79	3				
	Moreland	8220	2619	1153	21	1	660	571	94
	Royal Vic Inst for the Blind				52	51			165
	Stonnington	4270		17	1	1			
	Vision Australia				52				137
	Whitehorse Manningham	2056	933	560	5	1	150	40	
	Wyndham	6712			1				
	Yarra/Melbourne	2171	666	462	10	1	44	N/A	
Yarra Plenty Regional	42585		602	20	2	490	305	10	
Japanese	Bayside	4275		36					
	Cinemedia						39		
Khmer	Dandenong	89	105	82			3	2	14
	Royal Vic Inst for the Blind					51			
Korean	Boroondara	From 1999							
Kurdish	Hume Moonee Valley	From 1999							

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
Lithuanian	Geelong				3				
Macedonian	Brimbank	125	3	2	2				
	Maribyrnong	180	117	109			53	37	
	Yarra Plenty Regional	⁴ 1055		326	4	3	100	154	
Maltese	Brimbank	598	212	53		2			
	Hobsons Bay	132	101	33	1		8		
	Moreland	177	282	69	1	1		73	
	Yarra Plenty Regional	⁴ 274		78		1	7	42	2
Netherlandic	Casey-Cardinia	⁴ 242			2				
	Dandenong	221	34	15	2			1	
	Eastern Regional	⁴ 1500		50	1	1			
	Frankston	⁶ 198			1				
	Geelong	665	146	92	2				
	Royal Vic Inst for the Blind						⁵ 1		
	Vision Australia								33
	West Gippsland	⁶ 200							
Panjabi	Eastern Regional	300	150	50					
Persian	Cinemedia						5		
	Whitehorse Manningham	240	360						
Polish	Brimbank	1821	918	136	4	2			
	Dandenong	374	87	28	2			7	2
	Geelong	733	376	58	2		62		

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Hobsons Bay	326	91		1				
	Maribyrnong	650	215	43	2		22	9	3
	Moreland	676	456	65	4		27	88	
	Port Phillip	⁴ 2054		151	2	1		3	
	Stonnington	⁴ 313						12	
	Vision Australia				⁵ 1				120
	Yarra Plenty Regional	⁴ 307		39	3		25	8	1
Portuguese	Hobsons Bay	From 1999							
Romanian	Dandenong	160	27	16					
Russian	Cinemedia						31		
	Dandenong	136	42	101	3			1	
	Geelong	478	250	60	3		50		
	Glen Eira	⁴ 2508		41	3	2		239	
	Port Phillip	⁴ 3243		395	2	2	179	68	10
	Stonnington	⁴ 1269		70		1	81		
Serbian	Brimbank	110	60	3					
	Dandenong	381	110	41				2	15
	Maribyrnong	107	99	60	1		46	49	
	Moreland	171	116	98				37	
	Yarra Plenty	⁴ 349		31	4	2	58	120	

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
Sinhalese	Moreland	1000	1500	8	2		15	25	
Somali	Hume Moonee Valley	8	81	108			11		
Spanish	Brimbank	1094	454	227	2	2			
	Cinemia						15		
	Dandenong	972	315	114	3		3	5	37
	Geelong	538	110	112	4				
	Hume - Moonee Valley	1170	900	369	4	1	66	29	
	Kingston	4244			2		7		
	Maribyrnong	886	457	420	3	1	30	165	
	Monash	4275							
	Moreland	2389	1288	662	8	1	85	259	15
	Port Phillip	4346		84					
	Stonnington	4209		60					
	Wyndham	4178				1			
	Yarra/Melbourne	828	794	413	3	1	19	N/A	1
Yarra Plenty Regional	4762		95	4	1	23	31	2	
Swedish	Cinemia						13		
Tagalog	Moreland	290	128	100				89	
Tamil	Brimbank	From 1999			1				
	Monash	4160							
Thai	Stonnington	From 1999							
Turkish	Brimbank	650	344	17	3	1			
	Dandenong	434	146	43			13	1	6

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Geelong	95	76	23	1				
	Hume - Moonee Valley	664	553	193	4	2	8	8	
	Kingston	4258			1		22	11	
	Mildura	294	94	16					
	Moreland	2689	2172	1014	10	4	74	753	1
	Stonnington	4348		11			15	15	
	Yarra/Melbourne	712	447	53	5	1	37		
	Yarra Plenty Regional	41127		247	4	2	145	94	1
Urdu	Yarra Plenty Regional				From 1999				
Vietnamese	Brimbank	2923	1013	215	7	1			
	Dandenong	2831	680	245	4	1	88	8	29
	Darebin	1639	1335	355	4	3	2	201	34
	Eastern Regional	4600		50	1	1			
	Geelong	291	102	69	2				
	Hobsons Bay	456	287	51	2		44	60	6
	Hume - Moonee Valley	1923	1770	76	7	1	244	55	
	Kingston	4381		11	1		2		6
	Maribyrnong	4596	3289	635	16	3	400	666	
	Monash	41794		100	2				
	Moreland	2391	1684	636	7	1	196	654	30
	Port Phillip	4589		13					3

		BOOK HOLDINGS			SERIAL HOLDINGS		NON-PRINT / AUDIO- VISUAL		
LANGUAGE	LIBRARIES	Fiction	Non-Fiction	Children	Magazine	Newspaper	Video	Cassette/CD	Talk. Books
	Royal Vic Inst for the Blind					51			
	Stonnington	4358		38				3	
	Vision Australia				51				48
	Whitehorse Manningham	600	300	121	4	1			
	Wyndham	4117			1				
	Yarra/Melbourne	3294	2823	713	12	2	625	802	64
	Yarra Plenty Regional	41374		277	8	2	166	249	44
Yiddish	Port Phillip	491							
	Vision Australia								47

**SECTION B - ALPHABETICAL LIST OF LIBRARIES BY THE
LANGUAGES HELD**

SECTION B - ALPHABETICAL LIST OF LIBRARIES BY THE LANGUAGES HELD

LIBRARY	LANGUAGES
Bayside	Chinese
	French
	Italian
	Japanese
Boroondara	Chinese
	French
	German
	Greek
	Indonesian
	Italian
	Korean
Brimbank	Arabic
	Chinese
	Croatian
	German
	Greek
	Italian
	Macedonian
	Maltese
	Polish
	Serbian
	Spanish
	Tamil
	Turkish
	Vietnamese
Casey-Cardinia	Italian
	Netherlandic
Central Highlands	French
Cinemedia Access Collection	Aboriginal languages
	Chinese
	----- Cantonese
	----- Mandarin
	Czech
	French
	German
	Italian
	Japanese

LIBRARY	LANGUAGES
	Persian
	Swedish
Dandenong	Arabic
	Bosnian
	Chinese
	---- Cantonese
	Croatian
	French
	German
	Greek
	Hungarian
	Italian
	Khmer
	Netherlandic
	Polish
	Romanian
	Russian
	Serbian
Spanish	
Turkish	
Vietnamese	
Darebin	Arabic
	Chinese
	Croatian
	Greek
	Italian
	Macedonian
	Serbian
	Slovenian
Vietnamese	
Eastern Regional	Chinese
	Italian
	Netherlandic
	Panjabi
	Vietnamese
Frankston	German
	Greek
	Italian
	Netherlandic
Geelong	Croatian
	French

LIBRARY	LANGUAGES
	German Greek Italian Lithuanian Netherlandic Polish Russian Spanish Turkish Ukrainian Vietnamese
Glen Eira	Russian
Goulburn Valley	Albanian Greek Italian
Hobsons Bay	Arabic Chinese Croatian Greek Italian Maltese Polish Portuguese Vietnamese
Hume - Moonee Valley	Arabic Chinese ----- Cantonese ----- Mandarin Croatian French Greek Gujarati Italian Kurdish Somali Spanish Turkish Vietnamese
Kingston	Arabic Chinese
	French

LIBRARY	LANGUAGES
	German
	Greek
	Italian
	Spanish
	Turkish
	Vietnamese
Maribyrnong	Chinese
	Croatian
	Greek
	Italian
	Macedonian
	Polish
	Serbian
	Spanish
Vietnamese	
Mildura	Greek
	Italian
	Turkish
Monash	Chinese
	French
	German
	Greek
	Indonesian
	Italian
	Spanish
Moreland	Arabic
	Chinese
	----- Cantonese
	----- Mandarin
	Croatian
	French
	German
	Greek
	Hindi
	Indonesian
	Italian
	Maltese
	Polish
	Serbian
Sinhalese	

LIBRARY	LANGUAGES
	Spanish
	Tagalog
	Turkish
	Vietnamese
Port Phillip	Chinese
	Czech
	French
	German
	Greek
	Hebrew
	Hungarian
	Polish
	Russian
	Spanish
	Vietnamese
Royal Vic Inst for the Blind	Chinese
	German
	Greek
	Italian
	Khmer
	Netherlandic
	Vietnamese
Stonnington	Chinese
	French
	German
	Greek
	Italian
	Polish
	Russian
	Spanish
	Turkish
	Vietnamese
Vision Australia	French
	German
	Greek
	Italian
	Netherlandic
	Polish
	Vietnamese
	Yiddish

LIBRARY	LANGUAGES
Whitehorse Manningham	Chinese
	Greek
	Italian
	Persian
	Vietnamese
Wyndham	Italian
	Spanish
	Vietnamese
Yarra/Melbourne	Albanian
	Arabic
	Chinese
	----- Cantonese
	Greek
	Italian
	Spanish
	Turkish
	Vietnamese
Yarra Plenty Regional	Arabic
	Chinese
	----- Cantonese
	----- Mandarin
	Croatian
	French
	German
	Greek
	Italian
	Macedonian
	Maltese
	Polish
	Serbian
	Spanish
	Turkish
	Urdu
Vietnamese	